叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奥霍·德里亚姆的鲁拜集，(the Rubaiyat Of Ohow Dryyam With) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥霍·德里亚姆的鲁拜集，(The Rubaiyat of Ohow Dryyam With)

[ðə; ði] - [ʌv; əv][oʊhaʊ] -
The **Rubàiyàt** **of** **Ohow** **Dryyàm**
这 - 的 哦 -

奥霍·德里亚姆的鲁拜集

['kɔpi,raitid] -
Copyrighted **1922**
版权所有 -

版权所有 1922 年

[baɪ] - ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
by **Leedon** **Publishing** **Company**
经过 - 出版 公司

由利登出版公司出版

- ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Leedon **Publishing** **Company**
- 出版 公司

利登出版公司

- [flʌd] ['bɪldɪŋ]
405 **flood** **building**
- 洪水 建筑

405 防洪建筑

[sæn][frən'sɪskoʊ]
san **francisco**
圣 旧金山

旧金山

[ðə; ði]
THE
这

这

['ru:bi,jɑ:t, -bai-]
RUBAIYAT
鲁拜集

鲁拜集

[ʌv; əv]
OF
的

的

[oʊhaʊ] -
OHOW **DRYYAM**
哦 -

哦，干山药

[baɪ][dʒeɪ] . [el] . [dʌf]
By **J** **.** **L** **.** **DUFF**
经过 J . L . 达夫

作者：JL DUFF

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][tuː; tə]
With **Apologies** **to**
和 致歉 到

谨致歉

['oʊmɑːr]
OMAR
奥马尔

奥马尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn]
BENJAMIN **FRANKLIN**
本杰明 富兰克林

本杰明·富兰克林

[[nɑːt][ʌv; əv] [˛fɪlə'delfɪr]]
[Not of Philadelphia]
[不是 的 费城]

[非费城人]

[ðə; ði]['ruːbi˛jɑːt, -bai-][ʌv; əv][oʊhaʊ] -
The **Rubaiyat** **of** **Ohow** **Dryyam**
这 鲁拜集 的 哦 -

奥霍·德里亚姆的鲁拜集

[aɪ]
I
我

我

[weɪl] !
Wail **!**
哀号 !

哀号!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] ['skætərd] ['ɪntuː] [flaɪt]
for **the** **Law** **has** **scattered** **into** **flight**
为了 这 法律 有 疏散 进入 航班

因为律法已四散逃亡

[ðoʊz] [drɪŋks] [ðæt] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['sʌmtaɪm] [dɪr] [dɪ'laɪt] ;
Those **Drinks** **that** **were** **our** **sometime** **dear** **Delight** **;**
那些 饮料 那 是 我们的 有时 亲爱的 喜 ;

那些曾经是我们挚爱的饮品;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɔrəlz] - ['tɪŋkər] [plɑːt][ænd; ənd][plæn]
And **still** **the** **Morals** **-** **tinkers** **plot** **and** **plan**
和 仍然 这 德 - 修补匠 阴谋 和 计划

而那些道德卫士们仍在密谋策划。

[nuː] , [stɜːn] , ['strɪktɝ] ['stætʃuːts][tuː; tə][ɪn'daɪt] .
New **,** **sterner** **,** **stricter** **Statutes** **to** **indite** **.**
新的 , 更严厉 , 更严格 法规 到 书写 .

制定新的、更严厉的、更严格的法规。

[iː]
II
二

二

['æftər][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [daɪd]

After	the	phantom	of	our	Freedom	died
后	这	幻影	的	我们的	自由	死亡

在我们自由的幻影消逝之后

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn][kraɪd] :

Methought	a	Voice	within	the	Tavern	cried	:
我的想法	一个	嗓音	之内	这	酒馆	哭	:

我仿佛听到酒馆里传来一个声音喊道:

“ [drɪŋk] ['kɔːfi] , [lædz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæts] [left]

“	Drink	coffee	,	Lads	,	for	that	is	all	that's	left
“	喝	咖啡	,	小伙子们	,	为了	那	是	全部	那就是	左边

“喝咖啡吧，伙计们，因为只剩下这个了。”

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɪz] [wɑːʃt] — [ænd; ənd][draɪd] .

Since	our	Land	of	the	Free	is	washed	—	and	dried	.
自从	我们的	土地	的	这	自由的	是	洗过	—	和	干燥	.

因为我们自由的土地已被洗涤——并晾干。

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɔrəlz] - ['tɪŋkər] [plɑːt][ænd; ənd][plæn]

”	And	still	the	Morals	-	tinkers	plot	and	plan
”	和	仍然	这	德	-	修补匠	阴谋	和	计划

“而那些道德卫士们仍在密谋策划。”

[nuː] , [stɜːn] , ['strɪktɝ] ['stætʃuːts][tuː; tə][ɪn'daɪt] .

New	,	sterner	,	stricter	Statutes	to	indite	.
新的	,	更严厉	,	更严格	法规	到	书写	.

制定新的、更严厉的、更严格的法规。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] - [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [noʊz]

The	Haigs	indeed	are	gone	,	and	on	the	Nose
这	-	的确	是	已消失	,	和	在	这	鼻子

海格家族确实已经下台了，而且正处于关键时刻。

[ðæt] ['bɜːrdʒənd] [wʌns][wɪð; wɪθ]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]

That	bourgeoned	once	with	color	of	the	rose
那	蓬勃发展	一次	和	颜色	的	这	玫瑰

那曾绽放出玫瑰般的色彩

[ə; eɪ] ['deθli] ['pælər] [sɪts] , [waɪl] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

A	deathly	Pallor	sits	,	while	down	the	lane
一个	致命的	苍白	坐着	,	尽管	向下	这	车道

一张死寂般的脸色阴沉地坐着，而小路尽头……

[wer] [wʌns] [stroʊd] ['dʒɑːni] ['wɔːkər] — ['wɔːtər][goʊz] .

Where	once	strode	Johnny	Walker	—	Water	goes	.
在哪里	一次	大步走	约翰尼	沃克	一	水	去	.

约翰尼·沃克曾经走过的地方——如今已是水流淌之处。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs]

Come	,	fill	the	Cup	,	and	in	the	Coffee	-	house
来	,	充满	这	杯子	,	和	在	这	咖啡	-	房子

来吧，斟满杯子，到咖啡馆来。

[wiːl] [lɜːrn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['tempərət] [kə'raʊz] —
We'll learn a new and temperate Carouse —
出色地 学习 一个 新的 和 温带 旋转木马 —

我们将学习一种新的、温和的旋转木马——

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][taɪm] [flaɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [wɪŋ]
The Bird of Time flies with a steadier wing
这 鸟 的 时间 苍蝇 和 一个 更稳定 翼

时间之鸟飞翔得更加平稳。

[bʌt; bət] [ruːsts] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [aɪ] — [ə; eɪ] ['kɔːfi] [saʊs] !
But roosts with sleepless Eye — a Coffee Souse !
但 栖息地 和 失眠 眼睛 — 一个 咖啡 汤 !

但栖息着失眠的眼睛——一个咖啡爱好者!

[viː]
V
V

∨

[iːtʃ] [mɔːrn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['resəpɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] —
Each morn a thousand Recipes , you say —
每个 早晨 一个 千 食谱 , 你 说 —

你说，每天早上都有上千个食谱——

[jes] , [bʌt; bət] [wer] [mætʃ] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?
Yes , but where match the beer of Yesterday ?
是的 , 但 在哪里 匹配 这 啤酒 的 昨天 ?

是的，但是哪里能找到与昨日啤酒相媲美的啤酒呢?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sprɪŋ] [mʌnθs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɑːk]
And those Spring Months that used to bring the Bock
和 那些 春天 几个月 那 用过的 到 带来 这 博克

还有那些曾经带来博克啤酒的春季月份。

[siːm] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
Seem very long ago and far away .
似乎 非常 长的 前 和 远的 离开 .

感觉像是很久很久以前，离得很远。

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][taɪm] [flaɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [wɪŋ]
The Bird of Time flies with a steadier wing
这 鸟 的 时间 苍蝇 和 一个 更稳定 翼

时间之鸟飞翔得更加平稳。

[bʌt; bət] [ruːsts] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [aɪ] — [ə; eɪ] ['kɔːfi] [saʊs] !
But roosts with sleepless Eye — a Coffee Souse !
但 栖息地 和 失眠 眼睛 — 一个 咖啡 汤 !

但栖息着失眠的眼睛——一个咖啡爱好者!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [bluː] [lɔːz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A Book of Blue Laws underneath the Bough ,
一个 书 的 蓝色的 法律 下 这 树枝 ,

树荫下的蓝色法律手册

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] , — [ænd; ənd] [ðaʊ]
A pot of Tea , a piece of Toast , — and Thou
一个 锅 的 茶 , 一个 片 的 吐司 , — 和 你

一壶茶，一片吐司，——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] —

Beside	me	sighing	in	the	Wilderness	—
旁	我	叹息	在	这	荒野	—

在我身旁，荒野中传来叹息——

['wɪldərnəs] ?

Wilderness	?
荒野	?

荒野?

[its] ['dezərt] , ['sɪstər] , [naʊ] .

It's	Desert	,	Sister	,	now	.
它是	沙漠	,	姐姐	,	现在	.

现在是沙漠，姐姐。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] [teɪnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	for	a	Sunday	without	Taint	,	and	Some
一些	为了	一个	星期日	没有	污点	,	和	一些

有些人为了无玷污的星期天，有些人为了.....

[saɪ] [fɔːr; fər] [ɪn'iːbriˌeɪt] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ,

Sigh	for	Inebriate	Paradise	to	come	,
叹	为了	醉酒	天堂	到	来	,

叹息着，期待着醉人的天堂到来。

[waɪl] ['muːnʃaɪn] [teɪks] [ðə; ði] [kæʃ] ([noʊ]['kredɪt] [goʊz])

While	Moonshine	takes	the	Cash	(	no	Credit	goes	)
尽管	私酿酒	需要	这	现金	(	不	信用	去	)

月光酒只收现金（不接受赊账）

[ænd; ənd]['riːəl][oʊld] [stʌf] [dɪ'mændz][ə; eɪ]['priːmiəm] .

And	real	old	Stuff	demands	a	Premium	.
和	真实的	老的	东西	需求	一个	优质的	.

真正的老物件当然要卖高价。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [bluː] [lɔːz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,

A	Book	of	Blue	Laws	underneath	the	Bough	,
一个	书	的	蓝色的	法律	下	这	树枝	,

树荫下的蓝色法律手册

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] . . .

A	pot	of	Tea	,	a	piece	of	Toast	,	—	and	Thou	.	.	.
一个	锅	的	茶	,	一个	片	的	吐司	,	—	和	你	.	.	.

一壶茶，一片吐司，——还有你.....

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ðə; ði]['skænti] [stɑːk] [wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]

The	Scanty	Stock	we	set	our	hearts	upon
这	稀少	库存	我们	放	我们的	心	之上

我们倾心的稀有股票

[stɪl] ['dwindlz] [ænd; ənd] [di'klainz] [ʌn'tɪl][ə'nɑːn] ,

Still	dwindles	and	declines	until	anon	,
仍然	逐渐减少	和	下降	直到	匿名	,

仍然持续减少和衰退，直到不久之后。

[laɪk] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] ,
Like Snow upon the Desert's dusty Face ,
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸 ,

如同沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，

[ˌaɪ 'tiː] [laɪts] [juː 'es][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] — [ɪz] [gɔːn] .
It lights us for an hour and then — is gone .
它 灯 我们 为了 一个 小时 和 然后 — 是 已消失 .

它照亮我们一个小时，然后——就消失了。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliəz]
Ah , my Beloved , fill the Cup that clears
啊 , 我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除

啊，我的爱人，请斟满那清澈的杯盏。

[tə'deɪ] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [fɪrz] —
Today of past Regrets and future Fears —
今天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 —

今天，我既为过去的遗憾而悔恨，也为未来的恐惧而担忧——

[tə'mɑːroʊ] ! — [waɪ] , [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]
Tomorrow ! — Why , Tomorrow I may be
明天 ! — 为什么 , 明天 我 可能 是

明天！——为什么，明天我可能

[ɪn]['kænədə][ɔːr]['skɑːtlənd][ɔːr][æl'dʒɪrz] !
In Canada or Scotland or Algiers !
在 加拿大 或者 苏格兰 或者 阿尔及尔 !

在加拿大、苏格兰或阿尔及尔！

[eks]
X
X

X

[jes] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [spend] ;
Yes , make the most of what we still may spend ;
是的 , 制作 这 最多 的 什么 我们 仍然 可能 花费 ;

是的，要充分利用我们还能花掉的钱；

[ðə; ði][læst] [drɑːps] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪst] [meɪ] [jet] [træn'send]
The last Drop's lingering Taste may yet transcend
这 最后的 下降 挥之不去的 品尝 可能 然而 超越

最后一滴酒的余味或许终将超越

- [blɪs] — [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][left]
Anticipation's Bliss — though we are left
- 极乐 — 尽管 我们 是 左边

期待的幸福——尽管我们已离去

[sænz] [waɪn] , [sænz] [sɔːŋ] , [sænz] ['sɪŋər] , [ænd; ənd] — [sænz][end] .
Sans Wine , Sans Song , Sans Singer , and — Sans End .
无衬线 葡萄酒 , 无衬线 歌曲 , 无衬线 歌手 , 和 — 无衬线 结尾 .

没有酒，没有歌，没有歌手，也没有结局。

[ðə; ði]['skænti] [stɑːk] [wiː; wi][set]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] . . .
The Scanty Stock we set our hearts upon . . .
这 稀少 库存 我们 放 我们的 心 之上 . . .

我们心心念念的稀有股票.....

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ə'laɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [draʊθ] [prɪ'perd]
Alike **for** **those** **who** **for** **the** **Drouth** **prepared**
相似 为了 那些 WHO 为了 这 干旱 准备

同样，那些为应对干旱做好准备的人也一样。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [mɔːr] ['pʊrliˌpɔːrli] ['fɛrd] ,
And **those** **who** **,** **like** **myself** **,** **more** **poorly** **fared** **,**
和 那些 WHO , 喜欢 我 , 更多的 差 表现 ,

而那些像我一样境遇更糟的人，

[fɑːnd] ['meməri] [wiːvz] ['roʊziət] [ʃraʊdz] [tuː; tə] [dres]
Fond **Memory** **weaves** **Roseate** **Shrouds** **to** **dress**
喜爱 记忆 编织 玫瑰 裹尸布 到 裙子

美好的回忆编织着玫瑰色的裹尸布来装扮

[dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] — [ænd; ənd] [ʃerd] .
Departed **Spirits** **we** **have** **loved** **—** **and** **shared** **.**
已离开 烈酒 我们 有 喜爱 — 和 共享 .

我们曾深爱并分享过的逝去灵魂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgərli] ['friːkwənt]
Myself **when** **young** **did** **eagerly** **frequent**
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['luːkər] [spent]
The **gilded** **Bar** **,** **and** **all** **my** **Lucre** **spent**
这 镀金 酒吧 , 和 全部 我的 利润 花费

那家镀金酒吧，以及我所有的财富

[fɔːr; fər] ['bɑːtld] ['dʒɔiəsnis] , [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr]
For **bottled** **Joyousness** **,** **but** **evermore**
为了 瓶装 喜悦 , 但 越来越

瓶装的快乐，但永远如此

[keɪm] [aʊt] [les] ['stedəli] [ðæn; ðən] [ɪn] [aɪ] [went] .
Came **out** **less** **steadily** **than** **in** **I** **went** **.**
来 出去 较少的 稳步 比 在 我 去 .

出来的时候不如进去的时候稳定。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] ,
The **legal** **Finger** **writes** **;** **and** **having** **writ** **,**
这 合法的 手指 写 ; 和 拥有 写 ,

法律之指书写；书写完毕，

[muːvz] [ɑːn] — [ænd; ənd] ['niːðər] [θɜːrst] [nɔːr] [wɪt]
Moves **on** **—** **and** **neither** **Thirst** **nor** **Wit**
移动 在 — 和 两者都不 口渴 也不 有

继续前进——既没有渴望也没有智慧

[hæz; həz] ['lʊrd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ][laɪn]

Has	lured	it	back	to	cancel	half	a	line
有	诱饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线

已经诱使其回来取消半条线路

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [lɪt] .

To	give	a	Man	excuse	for	being	lit	.
到	给	一个	男人	原谅	为了	存在	点燃	.

给男人一个喝醉的借口。

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['i:gərli] ['fri:kwənt]

Myself	when	young	did	eagerly	frequent
我	什么时候	年轻的	做过	急切地	频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑ:r] . . .

The	gilded	Bar	.	.	.
这	镀金	酒吧	.	.	.

镀金酒吧.....

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ænd; ənd] [bɪl] [ðə; ði] ['bu:tlegər] — [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ! —

And	Bill	the	Bootlegger	—	the	Infidel	!	—
和	账单	这	私酒贩	—	这	异教徒	!	—

还有那个走私贩子比尔——那个异教徒!

[wen] [hi:; hi] [teɪks] [maɪ][læst] [sent] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [smel]

When	He	takes	my	last	Cent	for	just	a	Smell
什么时候	他	需要	我的	最后的	中心	为了	只是	一个	闻

当他拿走我最后一分钱，仅仅为了闻一闻

[ʌv; əv] [hu:tʃ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['bu:t,legə] [bai]

Of	Hooch	,	I	wonder	what	Bootleggers	buy
的	胡奇	,	我	想知道	什么	私酒贩子	买

我很好奇私酒贩子会买些什么。

[wʌn] [hæf][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sel] .

One	half	so	precious	as	the	Stuff	they	sell	.
一	一半	所以	宝贵的	作为	这	东西	他们	卖	.

一半和他们卖的东西一样珍贵。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[oʊ] [bɪl] , [hu:] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [mju:l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɪn]

Oh	Bill	,	Who	dost	with	White	Mule	and	with	Gin
哦	账单	,	WHO	朋友	和	白色的	骡子	和	和	杜松子酒

哦，比尔，你嗜饮白骡子和杜松子酒。

[bɪ'set] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn] ,

Beset	the	Road	I	am	to	Wander	in	,
围困	这	路	我	是	到	漫步	在	,

我将要行走的道路充满荆棘，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɑ:nəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [wɪlt] [ðaʊ] ,

If	I	am	garnered	of	the	Law	,	wilt	Thou	,
如果	我	是	获得	的	这	法律	,	枯萎	你	,

我若因律法而得救，你岂会.....

[ɔ:l] ['paɪəsli] , [ɪm'pju:t] [maɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] [sɪn] ?

All	piously	,	Impute	my	Fall	to	Sin	?
全部	虔诚地	,	归因	我的	落下	到	罪	?

你们这些虔诚的人，都把我的堕落归咎于罪孽吗?

[ænd; ənd] [bɪl] [ðə; ðɪ] ['bu:tlegər] — [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ! —

And	Bill	the	Bootlegger	—	the	Infidel	!	—
和	账单	这	私酒贩	—	这	异教徒	!	—

还有那个走私贩子比尔——那个异教徒!

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

[jɑ:n] ['raɪzɪŋ] [mu:n] [ðæt] [lʊks] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ə'gen] —

Yon	rising	Moon	that	looks	for	us	again	—
扬	上升	月亮	那	看起来	为了	我们	再次	—

那轮升起的月亮再次寻找着我们——

[haʊ] [ɔ:ft] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [wæks] [ænd; ənd] [weɪn] ;

How	oft	hereafter	will	she	wax	and	wane	;
如何	经常	此后	将要	她	蜡	和	衰落	;

此后，她的容貌还会经历多少次起伏变化?

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [ɔ:ft] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪ'held]

But	,	Oh	,	how	oft	before	we	have	beheld
但	,	哦	,	如何	经常	前	我们	有	观看

但是，哦，我们以前曾多少次目睹过.....

[sɪks] [mu:nz] [ə'raɪz] — [hu:] [naʊ] [si:k] [tu:] [ɪn] [veɪn] .

Six	Moons	arise	—	who	now	seek	Two	in	vain	.
六	月亮	出现	—	WHO	现在	寻找	二	在	徒劳	.

六个月亮升起——如今徒劳地寻找两个月亮。

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ'self] [æt; ət] [læst] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [trɪp]

And	when	Thyself	at	last	shall	come	to	trip
和	什么时候	你自己	在	最后的	将	来	到	旅行

而当你最终跌倒的时候

[daʊn] [ðæt] [dɪm] [dɑ:k] [wer] ['kerən] ['loʊdz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

Down	that	dim	Dock	where	Charon	loads	his	Ship	,
向下	那	暗淡	码头	在哪里	卡戎	负载	他的	船	,

在卡戎装载船只的昏暗码头上，

[aɪl] [mi:t] [ði:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔ:rf] [ɪf] [ðaʊ]

I'll	meet	Thee	on	the	other	Wharf	if	Thou
患病的	见面	汝	在	这	其他	码头	如果	你

如果你愿意，我会在另一个码头与你相遇。

[wɪlt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðaɪ] [hɪp] .

Wilt	promise	to	have	Something	on	thy	Hip	.
枯萎	承诺	到	有	某物	在	你的	时髦的	.

威尔特承诺你的臀部会戴着东西。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [ɔ:ft] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪ'held]

But	,	Oh	,	how	oft	before	we	have	beheld
但	,	哦	,	如何	经常	前	我们	有	观看

但是，哦，我们以前曾多少次目睹过.....

[sɪks] [muːnz] [əˈraɪz] . . .

Six	**Moons**	**arise**	**.**	**.**	**.**
六	月亮	出现	.	.	.

六轮明月升起.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神